



府中国際交流サロン  
FUCHU INTERNATIONAL SALON

# くろする〜ど

2021/12月号 第266号

かいほうし  
会報誌

ふちゅうこくさいこうりゅう 府中国際交流サロンは、府中に住む  
にほんじん がいこくじん 日本人と外国人が、なかよたすあ 仲良く助け合っ  
たの せいかつ 楽しく生活していくことを願って、ねが 活動  
をつづ 続けています。

★★★★★crossroad★★★★★crossroad★★★★★

★★★★★crossroad★★★★★crossroad★★★★★



## ～サロン月間カレンダー12月～

## 「避難訓練の実施」

ひなんくんれん じっし  
避難訓練担当 島田・末田

コロナウイルスの感染状況が収まってきたので、11月に続き下記の日程で定例の日本語学習会を開きます。実施にあたっては、これまでのように感染防止対策をしっかりと守るようお願いいたします。なお、学習会を休止する場合は、追ってお知らせします。

11月に避難訓練を実施しましたので報告します。大正12年(1923年)9月1日、関東大震災が発生し、その大惨事を忘れないため等により、9月1日は防災の日、9月は防災月間となっています。サロンでは、コロナ禍でもあり、今年は、11月になりました。

各クラスの避難訓練の実施日時は、以下です。

### ■ 定例日本語学習会

日時：12月1日(水)～12月24日(金)  
月・午前10時～昼12時 午後2時～4時  
水・午後2時～4時  
金・午後2時～4時 午後7時～9時

- ・月曜午前 11月8日(月)11時～12時
- ・月曜午後 11月22日(月)15時～16時
- ・水曜午後 11月24日(水)15時半～16時
- ・金曜午後 11月26日(金)15時～16時
- ・金曜夜 11月26日(金)20時～21時

\*学習時間は2時間までとし、短縮については各部会で調整。また、学習室の人数制限は解除します。

避難経路は、3階会議室→B階段→1階→管理事務所(防災センター)の横→駐輪場南側出入口→外→西側に進み→信号を渡り→第一小学校校門。

### ■ 「国際ふれあい会～私のふるさとを語る」

日時：12月4日(土) 午後1時半開場 2時開始  
場所：サロン学習室

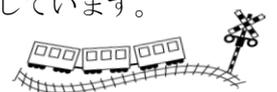
なお、訓練の時、第一小学校が下校中の時間帯と重なる場合(月曜や水曜、金曜の各午後クラス)は、第一小学校校門前に行きません。第一小学校校門の南にある歩道橋の空き地に行くという経路です。

### ■ 実行委員会

日時：12月8日(水) 午前10時～昼12時  
場所：サロン学習室

月曜午後クラスでは、地震発生時のポスターを使い、「自分の命は自分で守るが基本」の説明(頭を守る・机の下に入る)や、ハザードマップを使用し、各自の住居の避難場所を確認しています。

\*以上の件について、詳しいことはサロン事務局で聞いてください。



# 世界の文化

## 「学習者さん一家とのつながり」

生活情報支援部会長 桑島 宗利

### 「青舎祭(大学祭)に参加して」

グエン バン ダット (ベトナム)

10月16日(土)、17日(日)に行われた第55回青舎祭に参加しました。青舎祭とは帝京大学八王子キャンパスにおける大学祭の名称です。昔は校舎の色が青かったため、「青舎祭」と名付けられました。

昨年はオンラインで不参加でしたが、今回、ベトナム人の学友に誘われて初めて参加し「シンチャオ VIET NAM」チームの屋外の模擬店でサンドイッチのような「バインミー」を8人で作って2人が接客をしました。9人は2年で1人が1年、学部は色々です。10時から16時まで作ります。雨が降ってお客さんは少なかったのですが、学生さんを中心に、約400個販売できました。若い男性は「やべー、うめー、めっちゃ、うめー!!」、女性は「うまーい♥」と言っていました。13チームの模擬店の中で一番人気があり、美味しかったです。

私は、作る係でしたが、熱がありました。しかし、責任があるので最後までやりました。とても疲れしました。でも来年も誘われたら参加します。皆さんも是非、来てください。

(試験直前のため本人の口述を代筆 編集部)



シンチャオ VIET NAM のメンバー

「府中国際交流サロン」は去年から今年にかけて初めての体験をしました。ウズベキスタンとアフガニスタンから学習者の家族を呼び寄せる「引き受け団体」になったのです。私たちは市と提携している団体ですから、協働推進課と相談し対応しました。

外国人が来日する際にはパスポートと日本政府発行の入国査証(ビザ)が必要で、更に、今年にかけてはコロナ禍などで別な書類の提出も求められました。招聘理由書です。「この人をお呼びしたい」という会社や団体が外務省(現地日本大使館)に出す書類です。でも、家族の呼び寄せでは、大学などの団体は招聘団体にはなりません。そこで私たちが関わり、ウズベキスタンの1家族は来日出来ました。現地日本大使館で私たちの招聘状が受理され入国査証が出され、家族全員の合流ができました。

アフガニスタンのケースでは、大学は既卒者支援を行わないという前例も加わり、困難さが増していました。そこで市とサロンが話し合い入国査証発給の協力を決め元学習者さんに招聘理由書を送りました。しかしその数時間前に、現地日本大使館は閉鎖していました。

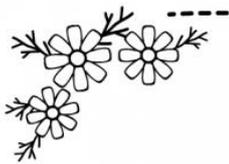
私たち「府中国際交流サロン」は会則【日本語支援・文化交流・生活情報支援】を掲げている任意団体です。他市のような「国際交流協会」とはちがいます。

支援は「サロンもボランティアも保証人にはならない」が基本ルールで、生活情報支援部会も「生活支援」に1語入れて「生活情報支援」とわざわざ明記しています。そんな組織ですから、要望には躊躇しました。そこで、市と協議を経て対応しました。連絡先はサロン事務所で、担当部署は生活情報支援部会でした。今もアフガン在住の人は大使館に行つて入国査証の申請をできるようになっていません。

一方、国内では留学生受け入れ大学が動き始めました。10月に東京外大で全国大学連携オンライン

集会があり、元学習者の生活手段として各研究室の研究職員の身分(生活手段)も確保し、11月には「元留学生受け入れ大学教員一同」が外務省に招聘依頼書を出し、さらに外務省に対応を急ぐよう要請署名を出したそうです。

なお、生活情報支援部会でも情報メールでお知らせを続けています。Salon.seikatsu@gmail.com



### わたし 私のふるさと ~37~

#### せたがや きおく 「世田谷の記憶」

すいよう きんようごご つじむら としお  
水曜・金曜午後ボランティア 辻村 俊雄

新聞では「ふるさと」は古里、故郷は「こきょう」だそうです。私は高校の途中まで世田谷に住んでいた。

「ふるさと」とは遠くに住んで懐かしく思う対象だそうで、同じ東京にいるので出身地というのだろう。年を重ねるに連れ行動範囲が広がるので渋谷の年を重ねるに連れ行動範囲が広がるので渋谷新宿も同じかも知れない。数年前に小中学校時代の旧友と会う機会があった。彼は横浜に住んでいるので、二人が卒業した世田谷の小学校の前で待ち合わせた。今の時代、勝手に学校の中に入る訳にもいれないが、当時とほとんど変わらない様子に色んな記憶が蘇ってきた。小学校低学年までは友達と栗を拾ったり、墓場で火の玉を追いかけたりと外で遊んだ記憶があるが、中学以降の世田谷の記憶はあまり無い。

当時の玉川通りには高速も無く、玉籠とバスが走っていた。車も少なく信号も無かったと思うが、それも小学校の低学年位までだったように思う。

高校生になってバスで渋谷まで通う事になったが、渋谷の南口にバスターミナルがあり、下校時には広場に露天商の男性がいて周りに人だかりがしてい

た。今でも思い出すが、手に持った袋から蛇を出し、足元の麻袋に毒蛇が入ってるという。30分位見ていたが、毒蛇は出さなかった。

別のある日、渋谷からの帰りのバスで、隣に座った品の良いダブルのスーツを着た白髪の老人に話しかけられた。話の中で老人は元首相だと言う、半信半疑で家に帰って親に話したら片山哲だろうと言われた。当時は調べる術もなかったが、インターネットで見る写真とは年齢は違うが眼鏡と髭は同じ、同一人物だったのかは解らない。



1964年東京オリンピック 駒沢公園



# 皆さんよろしく◇学習者紹介

ウオン ヒ ヨン かんこく  
元 姫英さん (韓国)



## 「自分の好きなゲームを開発したいです」

韓国ソウル市から 2019年来日しました。故郷はソウル市の近く京畿道です。

子供の頃、お母さんが買ってくれた「スーパーマリオ」「イカサの翼」など日本のゲームに憧れていました。

それで、大学では最初「陶芸デザイン」を学んでいたのですが、2年間で「マルチメディア デザイン」に転科しました。

卒業後は韓国のゲーム会社で働いていて、そこでご主人と逢い結婚しました。

ご主人が2018年から日本のゲーム会社にお勤めして来日したので、姫英さんも1年遅れて来日しました。

サロンには 2021年6月から来ていますが、新型コロナウイルスのためサロンがお休みになり、10月から本格的に勉強しています。来るまで、ボランティアの先生と1対1で教えてもらえることを知らなかったの、すごく良かったと思っています。

趣味はプレイステーションなどでゲームをしたり、オンラインゲームをすることです。

まず、日本のゲーム会社に就職してから、将来は自分の好きなゲームを開発したいという夢をもっています。  
(取材・文構成 堤 林)



# 新ボラさん こんにちば!

きんようよる なかむら ゆうこ  
金曜夜ボランティア 中村 優子

はじめまして。10月から金曜夜の日本語学習会に参加しております中村優子と申します。2年前より、かねてから興味があった日本語教育の勉強を始めましたが、実際にボランティアを始めるのはなかなか勇気が出ず……。しかし、世の中の状況も少し落ち着いてきたかな、と感じたのでこのタイミングで挑戦してみよう！と決心し、仲間入りさせていただきました。

旅行が好きで、学生の頃には国内、海外問わず、色々な所へ行きました。どこへ行ってもその土地の方にはとても親切にさせていただき、それぞれの場所に素敵な思い出があります。

今回ボランティアを始めるにあたり、府中生まれ府中育ちの私は迷わずこちらのサロンを選びました。以前、私が地元の方に親切にいただいたように、府中で生活している外国の方が少しでも暮らしやすく、楽しく毎日を過ごせるようなお手伝いができれば、と思っています。

学習者さんとともに、私自身も成長していけるよう努力いたしますので、どうぞ皆さん、アドバイスがありましたらよろしく願います。

きんようよる かみしま やすこ  
金曜夜ボランティア 上嶋 康子

皆さん、こんにちば。

4月からボランティアとして参加しています。私が「日本語」に関わることになったきっかけは、小学校での外国籍児童の学習ボランティアでした。誰でもできるから参加しませんか、と言うので行ってみたら、それは大きな間違いだと気がつきました。

これは日本語の知識、文法、教え方などがわから



ないと伝えることができない！勉強しなくては！と思い、日本語教師養成講座を受講し、昨年9月に修了しました。

勉強を始めて、日本語は深く面白いな、と思うようになりました。

学習者さんにも日本語って面白い、楽しい、と感じてもらえたら嬉しく思います。

学習者さん、ボランティアの先輩の皆様、どうぞよろしくお願ひいたします。

水曜午後ボランティア 佐藤 直美

こんにちは。佐藤と申します。10月からこちらのボランティアに参加させていただくことになりました。小金井市在住です。

私は、今年の1月に日本語教師養成講座を修了しました。コロナ禍ということもあり、中々教える機会がなく、うずうずしていました。そんな時に、こちらの府中市のボランティアを見つけて、大変ありがたく、また楽しく参加させていただいています。

元々教えることが好きで、日本語ならきっとちゃんと教えられと思う、学校に通いました。しかし、日本語を教えるということはものすごい知識が必要だとわかりました。

母語話者の認識が邪魔をして、学習者の方たちへの説明がいつたり前を含んだ伝え方になってしまいがちです。こちらではプライベートで教えるので、学習者さんが何を知りたがっているのか、どこが苦手なのかを確認しながら、オリジナリティをもって進めていきたいと思っています。目下のところ、即座に適切な日本語に言い換えることがとても難しいと感じています。勉強不足・経験不足を痛感しています。

これから経験を積んで日本に住んでいる外国の方々の役に立てるよう日々勉強していきたいと思っています。「自然な日本語」を「楽しく教える」ことが私の目標です。

府中国際交流サロンの皆様には、このような出会いの場を与えてくださり、感謝しています。これからどうぞよろしくお願ひいたします。

# 勉強会報告

～101～

## 「気になる日本語」

研修部会 佐藤 英子

11月24日(水)の10時から2時間、コロナ・パンデミックで中断していた勉強会が1年10か月ぶりに再開されました。募集時に人数と場所の制限があったため、参加者は12名とやや少なめだったが、和気あいあいとした雰囲気の中、活発に意見の交換、討論がなされました。

初めに、「気になる日本語」として、「何々させていただく」の濫用(見させていただく・話させていただく等)、「ら抜き言葉」の多用(見れる・食べれる・来れる)等が話題に上りました。「何々させていただく」については、「私は何々をする」とはつきりと言い切ることが強く響き、批判を呼ぶのではと憚る気持ちから、奇妙な敬語になったのではないかという声がありました。同調圧力の風潮が影響しているのでしょうか？

「ら抜き」言葉は、一時流行る言葉(流行語大賞ノミネート語等)とは異なり、認知の方向にあるそうです。時代と共に一般化していく言葉としては、「全然(肯定的使用で)」「なにげに」「やばい」等もあるようです。が、私たちボランティアは、学習者に新語・流行語について質問されれば答えるが、基本的に正しい言葉を教えようと確認しました。

次に、教え方について話し合いました。

期間限定の学習者には読み書きはいらぬ、日常会話だけでいいのではないかという意見と、初期学習者でも基本の文型(言語構造)の把握だけは必要、それがわからなければ会話は続かないという意見が出され、初心者用の教科書、「文化初級日本語」「にほんご会話トレーニング」等を回覧しました。学習者には学生もいれば、主婦、ビジネスマンもいます。滞在期間も目標も様々で、相手の適性に依じて教えていくのは難しいことです。この課題は今後も

勉強会で取り上げてほしいと思います。

緊急事態宣言があけても、各クラス共に学習者は以前ほど多くありません。学習者が心置きなく楽しく日本語が学べる日が戻って来ることを願い、そのためにもボランティアはレベルアップして準備しておくことが大切だと、約2年ぶりの勉強会で痛感しました。

## ことばの由来

### 「こら、こら！は叱る言葉じゃなかった」

私たちは例えば自転車で町を走っている時に「こら、こら！」と声をかけられたらここは自転車を乗り入れては駄目なのかな？と思うし、お店で商品を選んでる時なら触れてはいけないものかしら、などと思いませんか？

そうなんです。現代ではほとんどの人が「こら、こら！」という言葉は注意したり非難したりする時に使う言葉だという認識を持っています。しかし、実はその由来はまったく違っていました。

明治時代、関東で警察官の職についていた人が多くが薩摩(現在の鹿児島)出身者だったのです。鹿児島弁で「こら、こら。」とは「ねえ、ちょっと・・・」のように他人に呼びかける時の言葉だったのです。そして鹿児島弁はイントネーションが強く「ねえ。」と呼びかけたつもりがおこっているように高圧的に人々には感じられ、怒りの言葉として世の中に浸透してしまっただけです。

ちなみに鹿児島おはら節の中にも「おごじよ、こらこら、おまえ宿アどこや？」という一節が登場し、これは「ちょっと、お嬢さん、あなたの家はどこ？」という呼びかけの言葉に過ぎません。

(編集部 里村)



私は週に5回ゲートボールをやっています。週5回と言っても雨の日はやらないので実際には4回くらいだろうか。本来はコーラス三昧の毎日だったが集団密であるコーラスは自粛することになり、新町ゲートボールの会のメンバーからお誘いを受けたのがきっかけとなって通うようになった。

始めてから半年たって3級審判員試験も合格してルールも覚えたが、ゲートボールの面白さはルールブックに書いていないチームの戦術を理解することが大切である。スティックと言う棒で合成樹脂のボールを打つ技術を養うのは戦術の通り打てるように技術を磨いていることにあるがゴルフと似ていないか。

戦術が良くても戦術通りプレー出来ないと「絵に描いた餅\*」になってしまうのでリーダーは各メンバーそれぞれの技術レベルを理解して作戦を練る。各メンバーは作戦通りにプレー出来れば自然と勝利をつかむことが出来るが予定通りいかないところに面白さもある。当然作戦自体が悪ければメンバーが良くても知らない間に追い抜かれてしまうシビヤな面もある。でも1試合30分間は疲れず集中力を保つには適当な時間でみんな真剣に取り組むことが出来る。

もともと日本の子供の娯楽として始まったわけだが高齢者の間で発展し今では外国にも普及しつつある(世界50か国、100万人)。午前中の暑くなる前に始めて昼前に終わると歩数計が3,000歩を指している。激しいスポーツではないのでコロナが終息しても健康のために続けていきたいと思う。

ちなみに、ネパールの学習者(アルデリ)さんは、ゲートボールを知らないし、母国では行われていないそうです。4年に一度の世界大会もあるのに…。

\*絵に描いた餅・・・いくらすばらしい計画や発想でも、実現できないなら価値はまったくないという意味のことわざ

ひろ ば

# みんなの広場



## ワクチン接種予約のサポート

水曜午後ボランティア 末田 圭治

11月17日(水)の午後2時頃、中国人の方がサロンを訪問されました。日本語が通じないので困っていたところ、託児室でダンス練習をしていた文化交流部のヴァレリーさんに通訳をお願いすることができました。訪問された方は、ワクチン接種の予約をするために、市役所から国際交流サロンを紹介されたことが判明しました。紹介先をDIVE(国際交流サロン)と間違えたこともわかりましたので、ヴァレリーさんと一緒にル・シーニュ5階のDIVEに案内しました。DIVEの担当の人がワクチン予約受付の方と話をし、ヴァレリーさんにも通訳をしてもらいながら、なんとかワクチン接種の予約をとることができました。市役所の方は、ワクチン接種の予約を希望する外国人の方に、正しい紹介先を伝えるようにしてほしいものです。ただ、DIVEの担当の方は中国語を話せなかったため、ヴァレリーさんがいたお蔭でスムーズに予約がとれたとも言えます。

ヴァレリーさん、ありがとうございます♥



## アルベルト・ピッツォ ピアノコンサート

日時：2021年12月26日(日曜日)

午後1:30開場 午後2:00開演

場所：府中の森芸術劇場 ふるさとホール

入場料：一般2,000円、小学生以下500円

出演：アルベルト・ピッツォ(金曜午後の学習者)  
角南有紀(ソプラノ)

フランチェスコ・アレーナ(画家)

内容：学習者でもあるイタリアが誇るピアノの貴公子アルベルト・ピッツォによる、イタリアをテーマとしたコンサートです。

曲目・演目：オーソレミオ、帰れソレントへ、サンタルチア、フニクリフニクラ、映画ニューシネマパラダイスより愛のテーマ、映画ゴッドファーザーよりメインテーマ、スカララッティのソナタ 他



## クラシックギター コンサート

日時：2021年12月18日(土曜日)

午後1:30開場 午後2:00開演

場所：府中の森芸術劇場2階 平成の間

入場料：無料

出演：ギターデュオ HIMAGE

内容：二人でクラシックギターを演奏します。お一人は金曜午後部会長の漢人邦夫さんです。

曲目・演目：オブブリビオン、ハナミズキ、世界の約束など全10曲予定



こいわいまさと だい かい  
小岩井雅人 第10回 リサイタル

にちじ ねん がつ か きんようび  
日時：2021年12月24日（金曜日）

ごご かいじょう ごご かいえん  
午後1:30開場 午後2:00開演

ぼしよ ふちゅう もりげいじゆつげきじょう  
場所：府中の森芸術劇場 ウィーンホール

にゅうじょうりょう むりょう  
入場料：無料

しゅつえん こいわいまさと すいようごご  
出演：小岩井雅人（水曜午後のボランティア）

ピアノ：尾崎風磨

アンサンブル・アマデウス

校歌を歌う合唱団有志

ないよう すいようごご かしゆ  
内容：水曜午後ボランティアでオペラなどの歌手で  
ある小岩井雅人さんのリサイタルです。

きよくもく えんもく かきよく ひらいこうざぶろうききよく  
曲目・演目：トスティの歌曲より、平井康三郎作曲  
の歌より、クリスマスソングなど

じかん ある方、かた、ききにいきましょう。

せんじつ べトナムの方とマイナポイントの話をしてしま  
した。マイナンバーカードを持っているがアプリが  
たいおう けいたい 対応していない携帯なので、ポイントが貰えないと  
のこと。そこで、セブンイレブンに行って操作すれ  
ばポイントが貰える話をする、と早速、行って、5000  
ポイントを貰えたと、とても喜んでいました。

にほんごきょういく かいわ にほんご  
日本語教育の会話で、こんなエピソードや日本語  
の間違い、勘違い、新たな発見、面白い話はありませんか。  
まいかい がくしゅうかい かなら 毎回の学習会で必ずあるのではないでしょ  
うか。それらを、ボランティアの代筆でも構いませんので『くろすろ〜ど』で、紹介していただい  
ませんか。お待ちしております。（末田）



そう かん ねん がつ  
【創刊】 1997年 11月

へん しゅう へんしゅうちょう わ だ やすひろ  
【編集】 編集長：和田泰弘  
かいほうぶかい つつみばやし わだ いわき すえだ  
会報部会：堤林・和田・岩城・末田・  
里村

じむきよく でん わ  
【事務局】 電話：042-352-4178  
E-mail：mail@fuchukokusai.gr.jp  
サロンのホームページ  
<http://www.fuchukokusai.gr.jp>